

## 111 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

### 「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(5)

#### 講題：前近代中國書的東亞傳播：論朝鮮和越南的使臣購書

中國文化大學 111 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 5 回，邀請到中國文化大學韓文系許怡齡教授以「前近代中國書的東亞傳播：論朝鮮和越南的使臣購書」為題擔任主講。在東亞學的研究領域中，學界習慣聚焦在東北亞的中日韓，少注意東南亞方面，而今天為我們做演講的許教授正是國內少數從事韓越研究的優秀學者。今日的演講，許教授首先介紹朝越使臣的購書背景、接著分別介紹越南使臣購書的特色是「隨處市買」、朝鮮使臣的購書特色在「止於京師」，最後以兩國使臣購書的根本差異做為此次演講的結語。

#### 朝越使臣的購書管道

朝鮮、越南和日本一樣都是漢字文化圈國家。縱使漢字很早傳到這些國家，不代表書籍也在同一時間傳過去。書籍的東亞傳播除了漢字作為背景之外，還要仰賴經濟能力等現實因素。書籍的東亞傳播有多樣管道，許教授介紹的是「使臣（外交官）」，這個傳播管道。時間大約是明清時代。

朝越兩國透過使臣取得中國書籍的主要管道有三，即(1)中國賜書：主要取得四書五經、性理大全、為善陰騭等書。(2)藉朝貢之際購書：①朝鮮 1 年 3 貢(計 499 次)；1 次朝貢往返所需時間約 6 個月；貢道路線由東而西。②越南則是 6 年 2 貢(計 77 次)；1 次朝貢往返所需時間約 2 年；貢道路線由南而北。(3)國際貿易途徑：朝鮮無國際貿易，越南除了主動訂書外，也有清船自廣州來商，進行國際貿易。

#### 朝越使臣的購書特色

首先、朝越兩國購書場所不一。明·邱浚《大學衍義》記載：朝鮮使臣團因朝貢路線所經「郡縣無多」，致使他們的購買「止於京師」。而越南使臣團的路線長達萬里，「沿途隨處得以市買」。同書也記載，明朝政府明令使節團不得隨意購書，特別禁止購買天文、曆法、兵法等類書籍。又、清·袁枚的《隨園詩話·補遺》記載高麗、琉球、安南等國人在燕京，「凡遇廠肆新出詩文小說，無不購歸」。

可見當時雖然不能自由購買有國安疑慮的天文、曆法、兵法等類書籍，但對詩文、小說則沒有限制。

其次、在支付書款上，朝越兩國也有不同。朝鮮·李宜顯《庚子燕行雜識》記載，因使臣無法在書肆自由購書，導致部分譯官與仲介人勾結哄抬書價。相對的越南·潘清簡《大南實錄正編第二紀》的記載，除了「銀兩」買書之外，也有以「肉桂、荳蔻、燕窩」等越南名產換取「人參、藥材、書籍等清貴之品」

### 朝越購書的根本差異

書籍是知識的代表，許教授強調書籍傳播的意義在促進知識共享及異國文化的思想交流。許教授最後以下述 3 點，總結朝越兩國使臣在購書上的根本差異。

即、

- (1)行使購書的佔比不同：使臣購書幾乎是朝鮮唯一輸入書籍的管道。而越南則同時有「使臣購書」和清商貿易。
- (2)行使購書的空間不同：朝鮮只在北京的書肆(主要是琉璃廠)購書，購書難度較高，相對封閉。越南除了北京書肆外，北京以南的朝貢所經路線都有可能購書，購書相對開。
- (3)仲介人物有無的不同：購書時朝鮮使臣不能自由在書肆購書，購書時朝鮮譯官與序班(特殊階級的中國通)哄抬書價，譯官與使臣的緊張關係。越南的使臣多華裔，故能自由在書肆購書。

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(撰稿：涂玉盞 日文系・副教授)